

أفريل 2022

جامعة الجزائر 2  
معهد الترجمة



# مجلة دفاتر الترجمة

**Revue Cahiers de Traduction**

ترجمة الآداب والفنون

المجلد: 25 / العدد: خاص



C

ISSN: 1111-4606

# مجله وفاء الترجمة

معهد الترجمة - جامعة الجزائر 2-

رئيسة التحرير

د. سهيلة منيعي

## تجمة الآداب والفنون

المجلد : 25 / عدد : خاص

C

ISSN : 1111-4606

## لجنة القراءة

لمياء خليل، زينة سي بشير، ياسمين قلو، حلومة التجاني، عديلة بن عودة، سهيلة مريعي، محمد رضا بوخالفه، الطاوس قاسمي، نضيرة شهبوب، حسينة لحلو، ليلي فاسي، نبيلة بوشريف، كريمه آيت مزيان، فاطمة عليوي، دليلة خليف، إيمان أمينة محمودي، أحمد حراحشة، نسيمه آرزو، محمد شوشاني عبيدي، هشام بن مختاري، سارة مصدق، مليكة باشا، شوقي بونعاس، رشيدة سعدوني، فاطمة الزهراء ضياف، فيروز سلوغة، نسرين لولي بوخالفه، ليلي محمدي، الزبير محصول، صبرينة رميلة، حنان رزيق، ياسمين طواهرية، سفيان جفال، رحمة بوسحابة، ذهبية يحياوي، ياسين عجابي، محمد نواح، العزاوي حقي حمدي خلف جسام، علي عبد الأمير عباس، صبرينة رميلة.

# الفهرس

- 1 المثاقفة وتوأمة الموسيقى والترجمة.....كوثر فراح
- 20 مفهوم النص في الترجمة السمعية البصرية.....مود حليلة، محمد الصالح بكوش
- 32 قراءة نقدية في ترجمة تراجيديا الحلم الأمريكي إلى العربية: رواية غاتسبي العظيم.....حسام الدين حنيش
- 48 في ترجمة التراث الشعبي السوفي: الألغاز نموذجاً.....محمد شوشاني عبيدي
- دراسة نقدية لترجمة مؤلف محمد ديب "تلمسان أو أماكن الكتابة" المدرس عينة
- 61 .....دنوني سارة مريم، مهتاري فايزة
- دبلجة المضامين الدينية الإسلامية للرسوم المتحركة الموجهة للأطفال في ميزان التوطين والتغريب
- 70 .....إيمان أمينة محمودي
- 90 ترجمة أدب اليافعين.....مصعب مسامح، ياسمين قلو
- 105 تحفة ابن بطوطة في ترجمة إيطالية كاملة.....عبد النبي ذاكر
- ترجمة النصوص الهجينة إلى العربية في رواية أحمدادو كوروما "Allah n'est pas obligé"
- 122 .....كهينة حورية حفاظ، محمد رضا بوخالفة، عديلة بن عودة
- 136 ترجمة النص الأدبي ونظرية الألعاب: الحل الأمثل بين المتاح والإبداع.....مريم صغير
- ترجمة المتلازمات اللفظية في رواية "ثلاثية القاهرة" لنجيب محفوظ إلى الفرنسية
- 151 .....زكية طلعي، فيروز سلوغة، نسيم أزرو
- 168 ترجمة الرواية الأدبية إلى فيلم سينمائي في الجزائر- الواقع والتحديات.....زينب ياقوت
- 183 بين النقد الأدبي والنقد الترجمي.....ليلي محمدي
- النص الأدبي المترجم إلى العربية من منظور التيار النقدي الحرفي: "نجمة" بين الحرفية والإبداعية
- 199 .....خالصة غومازي، حسن كاتب

|     |                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 222 | النص الأدبي بين ذاتية النقل وخصوصيات الأصل.....فاطمة عليوي                                                                                                                                                                                        |
| 236 | التوطين والتغريب في ضوء نظرية سكوبوس.....معاشي سلسبيل، مجاجي علجية                                                                                                                                                                                |
| 250 | الترجمة الأدبية وقيود الإبداع..... دليلة خليف                                                                                                                                                                                                     |
|     | La Prise de Gibraltar رواية رشيد بوجدره في الترجمة المترجم في                                                                                                                                                                                     |
| 261 | .....آمال لخضر فريحة، محمد رضا بوخالفه، عديلة بن عودة                                                                                                                                                                                             |
|     | التأويل في ترجمة رواية "مائة عام من العزلة" للكاتب غابريال غارسيا ماركيز من الإسبانية إلى العربية                                                                                                                                                 |
| 275 | ..... خديجة حملاوي                                                                                                                                                                                                                                |
| 291 | الإبداع في الترجمة الأدبية ضرورته وحدوده.....عبد الفتاح بن أحمد                                                                                                                                                                                   |
|     | استراتيجيات ترجمة ألفاظ اللغة المستحدثة في الرواية السياسية التهكمية "1984" وـ "Brave New World"                                                                                                                                                  |
| 307 | أنموذجا.....ريمة روابح، ماجدة شلي، عبد الحميد بن الشيخ                                                                                                                                                                                            |
|     | Zur Übersetzbarkeit der l'Ecriture Féminine von Hélène Cixous in den Werken Osnabrück und Manhattan ins Deutsche. On the Translatability into German of Hélène Cixous's l'Ecriture Féminine in the Works Osnabrück and Man..... Fethi GUESSAB 328 |
|     | Traduire l'émotion argumentée dans le discours littéraire : étude de cas extrait du roman « Ce que le jour doit à la nuit » de Yasmina Khadra et sa traduction en arabe<br>..... Rahma ZEGGADA , Souhila MERIBAI 342                              |
|     | Schwierigkeiten literarischer Übersetzung .....Faiza BAHLOULI 361                                                                                                                                                                                 |
|     | Preserving Stylistic Features in Literary Translation.....Kouider YUCEF 377                                                                                                                                                                       |
|     | Plurilinguisme algérien et traduction. Réflexion sur les im/possibilités du transfert d'éléments culturels.....Fatiha BOUAZRI 387                                                                                                                 |
|     | L'analyse du discours littéraire à travers l'approche bermanienne<br>.....Wafa BEDJAoui , Fatiha BOUAZRI 398                                                                                                                                      |
|     | Der Beitrag der literarischen Übersetzung zum kreativen Schreiben<br>.....Kouider OUICI 413                                                                                                                                                       |

# Der Beitrag der literarischen Übersetzung zum kreativen Schreiben

## The contribution of literary translation to creative writing

OUICI Kouider<sup>1</sup>

Universität Algier 2, ouicik@ahoo.fr

*Empfangen: 28/07/2021*

*Angenommen: 25/08/2021*

### Kurzfassung:

Ein guter Übersetzer sollte über gründliche Kenntnisse der Ausgangs- und Zielsprache verfügen, sich mit dem Autor des Buches oder Gedichtes identifizieren können, seine Kultur und sein Land verstehen und eine gute Methode zum Übersetzen literarischer Texte anwenden.

Der Literaturübersetzer muss die Schönheit des Textes, seinen Stil, die lexikalischen, grammatikalischen und phonologischen Merkmale berücksichtigen. Einige dieser Merkmale sind in der Zielsprache möglicherweise nicht gleich. Zum Beispiel gibt es in der arabischen Sprache kein "Du", was für eine gute Übersetzung grundlegend sein kann. Das Ziel des Übersetzers ist es, dass die Qualität der Übersetzung mit dem Originaltext übereinstimmt, ohne etwas vom Inhalt wegzulassen. Im Allgemeinen übersetzen wir bei literarischen Übersetzungen Botschaften, und nicht Bedeutungen. Der Text muss als ein integrales und kohärentes Werk gesehen werden.

**Schlüsselwörter:** literarische Texte- Zielsprache- Übersetzung- Autor- Literaturübersetzer.

**Abstract:** A good translator should have a thorough knowledge of the source and target languages, be able to identify with the author of the book or poem, understand his culture and country, and use a good method of translating literary texts. The literary translator must take into account the beauty of the text, its style, lexical, grammatical and phonological features. Some of these features may not be the same in the target language. For example, there is no "you" in Arabic, which can be fundamental to a good translation. The translator's goal is for the quality of the translation to match the original text without leaving out anything of the content. Generally, in literary translations, we translate messages, not meanings. The text must be seen as an integral and coherent work.

**Keywords:** literary texts; target language; translation; author; literary translator.

### 1. Einleitung

Die literarische Übersetzung ist von großer Bedeutung. Sie hilft, unser Verständnis der Welt um uns herum in vielerlei Hinsicht zu formen. Die Lektüre von Homer und Sophokles als Teil einer klassischen Ausbildung in der Schule hilft, ein

Verständnis für Geschichte, Politik, Philosophie und vieles mehr aufzubauen. Die Lektüre von zeitgenössischen Übersetzungen hingegen bietet faszinierende Einblicke in das Leben in anderen Kulturen und Ländern. In einer schnelllebigen Welt, in der es so viele Missverständnisse und Verwirrungen gibt, sollten solche Bemühungen, Wissen und Erfahrungen über kulturelle Grenzen hinweg zu teilen, begrüßt werden. Eine ganze Geschichte der literarischen Übersetzung ist viel zu groß für den Umfang eines einzigen Artikels. In der Tat umfasst *The Oxford History of Literary Translation in English* fünf ganze Bände, so umfangreich und komplex ist das Thema. Es genügt zu sagen, dass literarische Übersetzungen schon seit Tausenden von Jahren stattfinden. Die Geschichte hat unzählige Übersetzer kommen und gehen sehen. Viele ihrer Namen werden wir nie erfahren, aber einige - *König Alfred der Große* und *Geoffrey Chaucer* zum Beispiel, die beide Boethius aus dem lateinischen Original übersetzten - hatten die Macht und den Einfluss, um sicherzustellen, dass ihre Übersetzungsbemühungen nicht im Sande der Zeit verloren gingen.

## **2. literarische Übersetzung**

Die literarische Übersetzung ist eine Art der Übersetzung, bei der die Ausgangsdokumente Belletristisch sind. Die Spezialisten für literarische Übersetzungen übersetzen jede Art von künstlerischen Werken auf hohem Niveau. Die Übersetzung von literarischen Texten umfasst:

- ✓ literarische Übersetzung von Büchern, Artikeln, Erzählungen und anderen Arten von Prosa,
- ✓ literarische Übersetzung von Poesie, die Übersetzung von Werbematerialien,
- ✓ die Übersetzung anderer Texte, die eine kreative und flexible Herangehensweise erfordert.

Die Übersetzung von Literatur unterscheidet sich grundlegend von anderen Kategorien. Das liegt daran, dass das Hauptprinzip der literarischen Übersetzung die Beherrschung der poetischen kommunikativen Funktion ist. Das bedeutet, dass die literarische Übersetzung neben der Wiedergabe von Informationen für den Leser auch ästhetische Funktionen hat. Das künstlerische Bild, das in dem jeweiligen literarischen Werk entsteht (sei es das Bild einer Figur oder der Natur), wird mit Sicherheit eine Wirkung auf den Leser haben. Aus diesem Grund sollte der literarische Übersetzer die spezifischen Merkmale des Textes berücksichtigen. Es ist der poetische Schwerpunkt des Textes, der diese Art der Übersetzung von z.

B. informativen Texten unterscheidet. Wenn wir eine Geschichte, ein Gedicht oder eine andere Art von literarischem Werk lesen, das aus einer Fremdsprache übersetzt wurde, nehmen wir den Text selbst mit seiner Bedeutung, seinen Emotionen und Charakteren wahr. Es ist eine ziemlich anspruchsvolle Aufgabe, das Hauptziel der Übersetzung zu erreichen - ein bestimmtes Bild für den Leser zu schaffen. Daher kann eine literarische Übersetzung einige Abweichungen von den Standardregeln beinhalten. Eine wörtliche Übersetzung kann nicht die Tiefe und Bedeutung des literarischen Werkes wiedergeben. Ein literarischer Übersetzer gibt eine nicht-wörtliche Wiedergabe des Originaltextes wieder. Es kommt darauf an, wie der Übersetzer ihn wahrnimmt. Er/sie schreibt den Text vom Anfang bis zum Ende um. Das gilt z. B., wenn ein offensichtlicher Ausdruck durch Synonyme ersetzt oder die Struktur von Sätzen verändert wird. Der Übersetzer liest sich den Text durch, ordnet dann einzelne Begriffe zu, teilt den Text in logische Abschnitte ein und übersetzt diese Abschnitte nacheinander. Darüber hinaus wird der stilistischen Übersetzung große Aufmerksamkeit geschenkt. Der übersetzte Text wird in mehreren Schritten bearbeitet.

Die literarische Übersetzung erfordert viel Geschick. Wir sollten nicht vergessen, dass die Übersetzung eines Buches oder eines Gedichtes vielleicht von Tausenden von Lesern gelesen wird. Das bedeutet, dass der Text adäquat sein muss und darüber hinaus - wir müssen uns auf die Tatsache konzentrieren, dass das übersetzte Dokument das gleiche Bild wie das Original erzeugen soll. Eine perfekt ausgeführte Arbeit macht den Übersetzer oft berühmt. Die Gilde der Meister der literarischen Übersetzung bestimmt die besten Übersetzer des Jahres.

### **3. Der Status der literarischen Übersetzung**

Es gibt eine weit verbreitete Überzeugung, dass die literarische Übersetzung "frei" ist, im Gegensatz zur dokumentarischen Übersetzung, die "exakt" ist. Diese Überzeugung ist nichts anderes als eine Täuschung, ein weit verbreiteter Irrglaube, der bis zu einem gewissen Grad von Kritikern und Übersetzungswissenschaftlern erzeugt wurde, die uns einreden, dass die literarische Übersetzung eine "Kunst" sei, während die dokumentarische Übersetzung ein "Handwerk" sei (heutzutage verwenden sie den Begriff "Industrie", der noch technischer und unpersönlicher ist). Ich denke, der Gegensatz war schon immer etwas künstlich, da die Kunst nur eine höhere Stufe des Handwerks ist und als solche noch mehr die Einhaltung strenger Normen und Strategien erfordert. Das Missverständnis hat sich in den Argumenten von Theoretikern und Übersetzern selbst über den Stil (die literarische Qualität) des

Textes als etwas Äußerliches gegenüber der Bedeutung weiter entwickelt. Ich denke, die Täuschung ist auf den Begriff der Bedeutung zurückzuführen, auf das, was wir meinen, wenn wir etwas sagen, z.B. "Kaninchen" (Quine, 1976). Was meinen wir, wenn wir etwas in Form eines Gedichtes - oder einer Notiz im Tagebuch - oder eines Zeitungsartikels schreiben? In der Tat besteht diese hypothetische Bedeutung aus vielen Bedeutungen, von denen einige sehr weit vom Wörterbuch oder der üblichen Grammatik entfernt sind und vom Menschen, der den Text als Information verarbeitet, wahrgenommen (oder nicht) und interpretiert (oder nicht) werden. Aus dieser Sicht ist Bedeutung eine Information, d.h. eine Wirkung des Textes auf unsere Sinne, die nicht nur den Verstand, sondern auch Gefühle, Vorstellungen, Erfahrungen betrifft. Um diese Bereiche aufzurütteln, kann der Text geradlinig und einfach oder vage und kompliziert sein; unpräzise oder raffiniert, und die Wirkung wird je nach Sprachgebrauch und Empfänger variieren. In dieser Einstellung unterscheidet sich das literarische Werk vom dokumentarischen Text durch seine Informationsfähigkeit. Ein Dokument appelliert an die Vernunft und ist als klarer Sachverhalt für die logische Wahrnehmung bestimmt. Um Entropie so weit wie möglich zu vermeiden, ist seine Informationskapazität auf den Inhalt beschränkt, weshalb der Sprachgebrauch streng determiniert ist, um eindeutig wahrgenommen zu werden. Der Grad der Bestimmtheit und dementsprechend die Einschränkungen der Mehrdeutigkeit können in verschiedenen Kulturen unterschiedlich sein und erfordern unterschiedliche sprachliche Mittel, um dem Sinn zu folgen, aber die Muster werden unabhängig von der Sprache als gleichwertig angesehen. Was von der dokumentarischen Übersetzung verlangt wird, ist die ständige Kenntnis solcher Muster in den entsprechenden Bereichen. Ein literarisches Werk spricht sowohl den Sinn als auch die Empfindungen an und ist dazu bestimmt, sie zu beunruhigen, die geregelte Entropie, d.h. die Katharsis zu erzeugen. Deshalb ist seine Informationskapazität umso unbegrenzter, je größer die Fähigkeit des Autors ist, den Leser zu stören. Die Hyperinformativität solcher Texte erfordert besondere Ausdrucksmittel, von Rhythmus und Reim bis zu Anspielungen und Zitaten. Der Informationscharakter des literarischen Sprachgebrauchs erfordert einerseits die Notwendigkeit einer geregelten Übersetzung, andererseits bestimmt der verdeckte Charakter der literarischen Information verdeckte Regelungen. Unter verdeckten Regeln verstehe ich nicht strikt festgelegte Äquivalenzregeln, die eine intensive Informationssuche erfordern. Somit kann die literarische Übersetzung als eine spezielle Art der zweisprachigen Überarbeitung eines literarischen Textes definiert

werden, die viele Arten der Verarbeitung beinhaltet, von der vergleichenden natürlichen Sprachverarbeitung bis zur Wissensverarbeitung.

### **4. Arten von literarischen Übersetzungsstrategien**

Im Umgang mit einer Vielfalt an literarischen Texten und anspruchsvollen Informationsstrukturen benötigt der Übersetzer effektive Strategien der zweisprachigen Informationsverarbeitung. Eine nähere Betrachtung aktueller literarischer Übersetzungsstrategien zeigt bestimmte Modelle und Techniken, die von Übersetzern verwendet werden, um die unvermeidlichen oder vermeintlichen Informationsverluste zu kompensieren. Solche Strategien sind meist intuitiv, sowohl voreingenommen als auch unvoreingenommen. Wenn der Übersetzer auf ernsthafte unregelmäßige Komplikationen stößt, neigt er dazu, den Leser entweder vor ihnen zu schützen oder ihn in tiefen Gewässern überleben zu lassen. Mit unregelmäßigen Komplikationen meine ich objektive Hindernisse, z. B. interlinguale oder interkulturelle Ungleichheiten usw., und subjektive Hindernisse, z. B. zwischenmenschliche Diskrepanzen, Implikationen und Erwartungen usw. Unvoreingenommene Prinzipien als Mittel, um mehr sprachliche Merkmale des Ausgangstextes beizubehalten, manifestieren sich als Beobachter-Strategie und/oder Anhänger-Strategie. Die Beobachter-Strategie zeigt solche Merkmale wie die Unpersönlichkeit der Entscheidungen und die Gleichgültigkeit gegenüber dem vermeintlichen Leser; bei der Übersetzung von Belletristik durch eine solche Strategie neigt der Übersetzer in der Regel dazu, stilistische Besonderheiten des Ausgangstextes zu neutralisieren, vor allem die persönlichen Vorlieben des Autors; es gibt auch viele Belege für die vom zweisprachigen Wörterbuch angebotenen Standardäquivalente, auch wenn solche Äquivalente nur formale Gleichheit bieten, aber nicht die funktionale Gleichheit der gegenübergestellten sprachlichen Einheiten. Die Anhänger-Strategie zeigt noch konservativere Prinzipien und verstärkt die Tendenz zur Übertragung der ursprünglichen Wortformen, wie sie sind; kulturell bedingte Wörter (die sog. Realia) werden transliteriert, während grammatische Formen und Strukturen, z.B. die Reihenfolge der Wörter, ohne Transformation übertragen werden, obwohl sie manchmal die Normen der Zielsprache brechen. Das Endprodukt solcher Strategien ist die wörtliche Übersetzung, die zwar die verbale Form des Originals wiedergibt, aber mit katastrophalen Auswirkungen auf die impliziten Informationskomponenten, d.h. alle Arten der subjektiven Informationen. Bei der Übersetzung von Sachbüchern sind solche Strategien vielleicht angemessener, aber auch nicht weniger

katastrophal, wenn der Ausgangstext stark vom Idiolekt des Autors geprägt ist; solche Probleme gibt es bei der Übersetzung von Tagebüchern, Memoiren, Reden herausragender Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens und der Populärwissenschaft. Es kommt oft vor, dass der Übersetzer keine Wahl hat, wenn es um die Ungleichheit der inneren Form von Begriffen geht: der Begriff, der aufgrund seiner klaren Semantik für das breite Publikum des Ausgangstextes verständlich ist, wird anspruchsvoll und nur für Spezialisten zugänglich. Wenn solche Begriffe in dem fachlich orientierten Artikel vorkommen, ist die unvoreingenommene Strategie angemessen; wenn es sich um die Populärwissenschaft handelt, kann eine solche Herangehensweise eine ernsthafte Komplikation für den nicht fachkundigen Leser - die beabsichtigte Zielgruppe - verursachen. Das ist zum Beispiel das Dilemma bei der Übersetzung des Begriffs "Lander": Für den englischen Leser ist die Bedeutung des Wortes klar und assoziiert für Menschen, die keine Techniker sind, etwas, das auf der Oberfläche landet (der Mondlander, Marslander usw.). Ins Russische übersetzt, wird es unweigerlich zu *взлетно-посадочный модуль* und verliert damit seine assoziative Kraft und entfremdet den Text vom Nicht-Fachmann. Wenn solche Begriffe in einem Text viele sind, wird die übersetzte Populärwissenschaft sehr technisch und unverständlich für das nicht-spezialisierte Publikum.

Voreingenommene Strategien tendieren dazu, den Leser vor den interlingualen und interkulturellen Komplikationen zu schützen (Helfer-Strategie) oder ihn zu erziehen, indem sie zusätzliche Informationen liefern und den Text in der Übersetzung erweitern (Aufklärer-Strategie). Der Helfer-Strategie folgend, verwendet der Übersetzer mehr Analogien oder Beschreibungen als Transliterationen (im Falle von Realien); er neigt auch dazu, die Syntax des übersetzten Textes für den Leser angenehmer zu gestalten; er kann sogar einige Einheiten oder Formulierungen aus dem Text zurückziehen, wenn sie ihm unverständlich oder zu spezifisch erscheinen. Die unwillkommenste Einmischung eines solchen Hilfsübersetzers in die Wirkung des Textes auf den Leser ist die Änderung der emotionalen oder bewertenden Färbung der Information, nur für den Fall, dass der Leser die lästige Interpretation nicht ertragen will. Die Aufklärer-Strategie manifestiert sich zunächst durch eine Menge von Anmerkungen und Kommentaren; der Aufklärer-Übersetzer ist sich sozusagen sicher, dass der Leser Wörterbücher oder andere Informationsquellen nicht kennt oder nicht zu Rate ziehen will. Manchmal ist diese Strategie produktiv, wenn die literarische, historische oder kulturelle Resonanz des übersetzten Werkes bedeutend oder unvorhersehbar ist. Ein solches literarisches Phänomen von immenser kultureller

Resonanz ist Meister und Margarita von Michael Bulgakov. Die neun englischen Übersetzungsvarianten des Buches entwickeln einen offensichtlichen Trend von der Helfer- zur Aufklärer-Strategie: von Michel Glenny (1967) bis Michael Karpelson (2010) erweitert jeder neue Übersetzer einen seriösen Kommentar; Glennys Übersetzung hatte keine Kommentare oder Anmerkungen (und in der kollektiven Meinung der Leser am bequemsten ist), während die nächsten Übersetzungsvarianten sukzessive immer differenziertere Aspekte des Textes durch die Kommentare des Übersetzers erschließen.

### **3. Der Unterschied zwischen literarischer Übersetzung und nicht-literarischer Übersetzung**

#### **3. 1 Unterschiede bei den Übersetzungsobjekten**

Wir wissen bereits, dass es sich bei literarischen Werken um Kunst mit Sehnsucht und Sinn für Schönheit handelt. Im Vergleich zu literarischen Werken sind nicht-literarische Werke mehr auf die Realität ausgerichtet. Aus der Sicht der Übersetzung sind die Dokumente, mit denen die literarische Übersetzung in Berührung kommt, klassische Werke und stellen höhere Anforderungen an die literarische Kompetenz und literarische Gestaltungsfähigkeit der Übersetzer. Sie müssen nicht nur über grundlegende literarische Gestaltungsfähigkeiten verfügen, sondern auch über eine reichhaltige Fremdsprache. Lese- und Schreibfähigkeiten. Das heißt, beim Lesen des englischen Originaltextes die künstlerische Konzeption und Bedeutung des ausländischen literarischen Textes zu verstehen und den von den zeitgenössischen chinesischen Lesern akzeptierten Schreibstil zu kombinieren, um die künstlerische Konzeption und das ideologische System des Originaltextes beizubehalten und die Sprache der Übersetzung den Bedürfnissen der zeitgenössischen Leser anzupassen, um sie sprachlich schöner zu machen.

Daher wird es unter normalen Umständen keine Denkfehler in der literarischen Übersetzung geben. Kurzum, die Qualität des übersetzten Textes ist sehr hoch.

Im Gegensatz zur literarischen Übersetzung wird es in den meisten Fällen, entsprechend den objektiven und realistischen Anforderungen, einige Situationen geben, in denen die Sprache nicht standardisiert und die Bedeutung des Ausdrucks unklar ist, so dass die nicht-literarische Übersetzung nicht blind loyal gegenüber dem Originaltext sein kann wie die literarische Übersetzung.

#### **3. 2 Unterschiedliche Anforderungen an die Übersetzung**

Es gibt viele Normen für die Übersetzung, und die meisten Fachleute, die sich mit der Übersetzung befassen, haben ihre eigenen Meinungen vertreten. Ihre Meinungen haben eine leitende Bedeutung für die Übersetzung von gewöhnlichen Artikeln. Aufgrund der unterschiedlichen Themen und Arten von Übersetzungen und der verschiedenen Verwendungszwecke sind jedoch auch die Anforderungen an die Übersetzung bis zu einem gewissen Grad unterschiedlich. Was die literarische Übersetzung betrifft, so ist ihr Hauptzweck die Verbreitung von Kunst, und die Übertragung anderer Informationen ist nebensächlich. Da der Zweck der literarischen Übersetzung darin besteht, die Emotionen des Autors auszudrücken, müssen die Übersetzer, die sich mit literarischer Übersetzung beschäftigen, die Emotionen, den Stil und die künstlerische Konzeption des Originalwerks so weit wie möglich bewahren und auch die soziale Bedeutung und die beiläufige Bedeutung des Originalwerks tiefer ausdrücken und sich bemühen, das gleiche künstlerische Gefühl wie der Ziellese zu erreichen. Aufgrund der Besonderheiten der literarischen Übersetzung sind die von verschiedenen Übersetzern übersetzten Artikel nicht gleich. Daher sind unsere Anforderungen an die literarische Übersetzung relativ locker, solange die übersetzten Sätze die im Originaltext enthaltenen künstlerischen und literarischen Informationen ausdrücken können.

Umgekehrt, wenn die durch literarische Übersetzung übersetzten Werke eins-zu-eins mit dem Originaltext übereinstimmen, geht die ursprüngliche Schönheit der Stimmung verloren, und eine solche Übersetzung kann keine gute Arbeit sein. Die nicht-literarische Übersetzung vermittelt eine genaue Botschaft. Ihre grundlegendste Anforderung ist es, die ursprüngliche Botschaft genau auszudrücken, ohne persönliche Emotionen und persönliche Fiktion hinzuzufügen. Diejenigen, die sich mit nicht-literarischer Übersetzung beschäftigen, müssen den übersetzten Text richtig verstehen und auf die übersetzten Wörter achten. Wählen Sie keine zweideutigen Wörter, um unnötige Missverständnisse zu vermeiden; in Bezug auf das logische Denken ist strenges Denken erforderlich. Es darf keine logischen Schlupflöcher geben.

### **3. 3 Unterschiede in den Sprachmerkmalen**

Der sprachliche Unterschied zwischen literarischer Übersetzung und Nicht-Literatur hängt hauptsächlich vom Zweck und der Funktion des übersetzten Werks ab. Die Übersetzung literarischer Werke zielt darauf ab, die geistigen Bedürfnisse der Leser zu erfüllen. Deshalb muss der Autor der Übersetzung in Bezug auf den Sprachstil genügend lebendiges, lyrisches und kreatives Vokabular verwenden, und durch die Integration zwischen dem Satzmuster und dem Satz oben und unten Die

wiederholte Verwendung des Vokabulars drückt die ideologische Konnotation und den sozialen Lebensstatus des Originalautors sowie die komplexen emotionalen Emotionen der Charaktere aus.

Das heißt, bei der Übersetzung literarischer Werke sollte der Übersetzer die Sprache voller Aktivität und Charme gestalten, um die Leser zum Lesen zu bewegen. Dies hat zur Folge, dass die Zeichen skaliert und ausdrucksstark verwendet werden und der Text insgesamt länger ist. Nichtliterarische Werke unterscheiden sich von literarischen Werken. Es verbietet das Auftauchen aller subjektiven und mutmaßlichen Vokabeln oder Sätze und erfordert präzise und genaue Wörter.

### **3. 4 Unterschiede im Übersetzungsdenken**

Auf der Ebene des Übersetzungsdenkens erfordert die literarische Übersetzung kein hohes Maß an strengem Übersetzungsdenken und logischer Genauigkeit. Die literarische Übersetzung kann auf dem Verständnis der Kernideen und -themen von literarischen Texten basieren. Im Übersetzungsprozess können Sie Ihr eigenes Verständnis und Ihre eigenen Ideen einbringen, und Sie können die Liebe oder Abneigung zu einer bestimmten literarischen Figur durch die Verwendung von Worten ausdrücken,

### **5. Aktuelle Beiträge und Forschung**

Der neue Status, den das literarische Übersetzen als Praxis des kreativen Schreibens genießt, und seine Einführung in akademische Programme deuten darauf hin, dass es an der Zeit ist, das literarische Übersetzen als eigenständige Disziplin zu betrachten, die über eine etablierte Praxis und Theorie verfügt und in der Lage ist, die Methodologien und konzeptionellen Rahmen anderer Disziplinen wie der Literaturtheorie und des kreativen Schreibens zu integrieren. In der Tat wird der kürzlich erschienene Band *Literary Translation* von Chantal Wright als "eine Einführung in die literarische Übersetzung sowohl als Praxis als auch als die akademische Praxis, zu der sie inzwischen geworden ist" vorgestellt. Wright hofft auch, dass mit der weiteren Verknüpfung der literarischen Übersetzung mit den Studiengängen der Literaturwissenschaft und des kreativen Schreibens, was sowohl an der University of Warwick als auch an der University of East Anglia bereits geschieht, dies auch dazu führen wird, dass "die literarische Übersetzung in die Methodologien anderer Disziplinen integriert wird" .

In "Literarisches Übersetzen lehren: Objectives, Epistemologies, and Methods for the Workshop" bekräftigt Kelly Washbourne, dass "the workshop is creative writing's and literary translation's signature pedagogy" und stützt sich auf Shulmans Definition des Workshops als eine Form, in der disziplinäres "Wissen analysiert, kritisiert, akzeptiert oder verworfen wird" . Washbourne sieht in den handwerklichen Ausbildungswurzeln der Workshop-Methode auch heute noch einen starken Sinn für ihr "progressives Erbe" und das Ziel, dass "der Beitrag jeder einzelnen Person Teil der Lernerfahrung für alle anderen ist" . Während die Werkstatt für kreatives Schreiben ihren Ursprung im späten 19. Jahrhundert hat, wurde die Werkstatt für literarisches Übersetzen in den 1960er Jahren eingeführt und florierte ein paar Jahrzehnte lang (wie wir im Abschnitt "Institutionelle Unterbringung der beiden Bereiche" gesehen haben).

Die Werkstätten für kreatives Schreiben und literarisches Übersetzen sind jedoch nicht identisch. In "Translation vs. Creative Writing Workshops: Structural Differences" räumt Roger Sedarat ein, dass die Übernahme der pädagogischen Modelle des kreativen Schreibens in Poesie, Fiktion und Drama für die Lehre der literarischen Übersetzung "auf dem Prinzip beruht, dass bessere Schriftsteller bessere Übersetzer werden, [also] verlangen wir von Übersetzungsstudenten, dass sie Schreibkurse in anderen Genres belegen". Derselbe allgemeine Ansatz wird in Workshops für literarische Übersetzung verfolgt, aber es gibt eine wichtige Abweichung, auf die Sedarat sich beeilt hinzuweisen: "Die Befragung des Prozesses der Übertragung eines fremden literarischen Werks ins Englische stellt die Annahmen der traditionellen Schreibwerkstatt manchmal in Frage, ja widerspricht ihnen sogar". Weitere pädagogische Unterschiede beziehen sich auf die Tatsache, dass sowohl kreative Schriftsteller als auch Literaturübersetzer zu umfangreicher Lektüre ermutigt werden und Literaturkurse (oder Module) sowie Module in Theorie und Kritik belegen müssen, während von Übersetzern auch verlangt wird, "Übersetzungstheorie und -kritik zu studieren und anzuwenden" . Dies führt zu einer ständigen Diskussion über die Natur der Übersetzung, die gerade durch die metatextuelle Natur der Übersetzung erleichtert wird. Studierende "profitieren davon, einen Diskurs zu beherrschen, der die Arbeit, die sie tun, artikulieren kann"

Im britischen Kontext veranstaltet das *British Centre for Literary Translation* (BCLT), das an der *School of Literature, Drama and Creative Writing* der University of East Anglia angesiedelt ist, seit dem Jahr 2000 die International Literary Translation Summer School. Die Sommerschule wurde vom ehemaligen Direktor des BCLT, dem preisgekrönten Literaturübersetzer Peter Bush, ins Leben

gerufen und ihr Markenzeichen besteht seither darin, sprachspezifische literarische Übersetzungsworkshops anzubieten, in denen die Teilnehmer mit dem Autor des zu übersetzenden Textes und einem Workshop-Leiter, der ein etablierter literarischer Übersetzer ist, zusammenarbeiten. In den Anfangszeiten der Sommerschule war es oft so, dass Dichter-Übersetzer eingeladen wurden, Workshops anzubieten, die für alle Teilnehmer offen waren. Zum Beispiel leiteten die Dichter-Übersetzer Josephine Balmer und George Szirtes im Juli 2004 und 2005 Workshops zur Übersetzung von Gedichten, die alle Teilnehmer der Sommerschule zusammenbrachten, die aus und in verschiedene Sprachen arbeiten. Solche Workshops ermöglichen Verspieltheit und Experimentieren, wie Balmer sich erinnert.

Im Juli 2014 wurden im Rahmen des BCLT-Sommerschul-Gipfels "Training the Trainer" kreative Schreibworkshops angeboten, in denen die Teilnehmer (alle Literaturübersetzer in verschiedenen Stadien ihrer Karriere, Berufsanfänger und fortgeschrittene Profis sowie Experten - PETRA-E Framework 2016) eine Aufforderung erhielten, an Ort und Stelle zu schreiben. Auf die Schreibübung folgte eine Feedback-Runde. Aufgrund des Erfolges der Workshops und der Empfehlung der Teilnehmer, dies für zukünftige Veranstaltungen der Sommerschule zu übernehmen, wurde die BCLT International Literary Translation Summer School ab Juli 2015 zur "BCLT International Creative Writing and Literary Translation" Summer School, die nun in Zusammenarbeit mit dem Writers' Centre Norwich durchgeführt wird, und das Programm bietet zu Beginn eines jeden Tages Workshops zum kreativen Schreiben. Der Grundgedanke hinter diesen Workshops ist die Anerkennung der Wirksamkeit des pädagogischen Werkzeugs des kreativen Schreibworkshops, um die Schreibfähigkeiten und die literarische Kreativität der Übersetzer zu entwickeln und ihr Bewusstsein für die Dynamik der Texterstellung zu schärfen, da, wie Boase-Beier bekräftigt, der Übersetzer "in die Entstehung des Gedichts eintreten [muss], um es neu zu machen". In "Translation Plus: On Literary Translation and Creative Writing" fragt der australische Schriftsteller und Literaturübersetzer Nicholas Jose, "was vor allem kreative Schriftsteller von literarischer Übersetzung haben können. Welche Aspekte der Übersetzung sind relevant für die Werkstatt, in der Schriftsteller ihr Handwerk und ihre Vision entwickeln?". Ich hatte die Gelegenheit, mich mit Joses Fragen im Rahmen der literarischen Übersetzungsworkshops auseinanderzusetzen, die gemeinsam vom AATI (Argentinischer Verband der Übersetzer und Dolmetscher)/Instituto Lenguas

Vivas, Buenos Aires, und dem BCLT im Rahmen des AHRC Open World Research Initiative (OWRI) Projekts "Cross-Language Dynamics: Reshaping Communities" und des von mir geleiteten Unterprojekts, das sich mit "literarischer Übersetzung und kulturellem Gedächtnis" beschäftigt. Das Projekt zielt darauf ab, die Debatte um die Frage nach den Schaffens- und Übersetzungsprozessen literarischer Werke, die das kulturelle Gedächtnis in den Mittelpunkt stellen, zu fördern. In den literarischen Übersetzungsworkshops der dritten Herbstschule für literarisches Übersetzen arbeiteten wir an einem in Arbeit befindlichen Roman des britischen Schriftstellers Giles Foden mit dem vorläufigen Titel *Belgrano*. Aus den einwöchigen Diskussionen ging hervor, dass sich die Verlagerung des Schwerpunkts von der Figur/Handlung auf die Sprache durch den Übersetzungsprozess in der Phase des Verfassens eines Romans als äußerst nützlich für den Autor erwies. Der Grund dafür liegt in der genauen Lektüre, die die literarischen Übersetzer praktizierten, und in dem, was ihre Einsichten für den Schriftsteller zutage förderten. In einem Fall diskutierten wir den folgenden Abschnitt im Text:

*Ich erzähle also beruflich Geistergeschichten. **Camila Fiori**, die Fälschung, erzählt gefälschte Geistergeschichten [:::] Ich nehme an, das ist eine Art Doppelnegativ, die Fälschung, die gefälschte Geschichten nacherzählt, und inferentiell muss es ein Positiv geben.*

Was sich in der Diskussion sofort herausstellte, war, dass die Figur, ein zweiunddreißigjähriger portena (aus dem Hafen von Buenos Aires) und damit spanischsprachig, niemals ein Simile dieser Art verwenden würde, das auf Inferenzgesetze, das Reich der Aussagenlogik, zurückgreift, einfach weil ein solches Denken dem metaphorischen Universum des Spanischen fremd ist. Mit anderen Worten: Spanisch ist eine "unlogische" Sprache im Vergleich zum Englischen, in dem die "doppelte Verneinung" durchaus zu Hause ist. Das Faszinierende an solchen Diskussionen ist, dass wir uns bald der metaphorischen Welt zuwandten, die die Figur sprachlich bewohnen würde (wie sie sich z. B. in der Verwendung von Sprichwörtern und Gleichnissen zeigt), was wiederum dem Autor eine Tür zu der "verborgenen Dimension, dem 'zugrunde liegenden' Text, in dem bestimmte Signifikanten korrespondieren und sich miteinander verbinden und alle Arten von Netzwerken unter der 'Oberfläche' des Textes selbst bilden", öffnete.

## Literaturverzeichnis:

Barnstone, Willis. 1993. *The Poetics of Translation: History, Theory, Practice*. New

Haven, London: Yale University Press, Yale University Press; Ann Arbor: University of Michigan University Library, Scholarly Pub. Office.

Barthes, Roland. [1971] 1989. "From Work to Text." In *The Rustle of Language*. Translated by Richard Howard, 56-64. Berkeley: University of California Press.

Bassnett, Susan. 2013. "The Self-Translator as Rewriter." In *Self-Translation: Brokering Originality in Hybrid Culture*, edited by Anthony Cordingley, 13-25. London: Bloomsbury.

Bassnett, Susan. 2016. "Translation and Creativity." In *La Traduction comme Création/Translation and Creativity*, edited by Martine Hennard Dutheil de la Rochère, and Irene Weber Henking, 39-62. *Théorie 57*. Lausanne: Centre de Traduction Littéraire de Lausanne.

Benjamin, Walter. [1923] 1977. "Der Erzähler." In *Gesammelte Schriften* 11.2, 438-465. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag.

Berman, Antoine. [1985, 2000] 2012. "Translation and the Trials of the Foreign." Translated by Lawrence Venuti. In *The Translation Studies Reader*, 3rd ed., edited by Lawrence Venuti, 240-253. London: Routledge.

Boase-Beier, Jean, ed. 2004. "Translation and Style." Special issue of *Language and Literature* 13 (1).

Boase-Beier, Jean. 2006. *Stylistic Approaches to Translation*. Manchester: St Jerome.

Boase-Beier, Jean. 2011. *A Critical Introduction to Translation Studies*. London: Continuum.

Boase-Beier, Jean. 2014. "Bringing Home the Holocaust: Paul Celan's 'Heimkehr' in German and English." *Translation and Literature* 23: 222-234.

Borges, Jorge Luis. [1932] 1999a. "The Homeric Versions." Translated by Eliot Weinberger. In *Selected Non-Fiction, 1922-1986*, edited by Eliot Weinberger, 69-74. London: Penguin Classics

Borges, Jorge Luis. [1932] 1999b. "The Translators of *The Thousand and One*

*Nights*.” Translated by Esther Allen. In *Selected Non-Fiction, 1922-1986*, edited by Eliot Weinberger, 92-109. London: Penguin Classics.

Borges, Jorge Luis. [1936] 1996. “Los traductores de Las 1001 Noches.” In *Historia de la Eternidad, Vol. 1 of Obras Completas*, 397-413. Barcelona: Emecé.

Bush, Peter. 2006. “The Writer of Translations.” In *The Translator as Writer*, edited by Susan Bassnett and Peter Bush, 23-32. London: Continuum.

Carter, Ronald. 2004. *Language and Creativity: The Art of Common Talk*. Abingdon: Taylor & Francis. Chomsky, Noam. 1972. *Language and Mind*. New York: Harcourt, Brace and World.

Foden, Giles. 2017. *Belgrano* [unpublished manuscript].

Foucault, Michel. 1977. *Language, Counter-memory, Practice*. Ithaca: Cornell University Press.

Hennard Dutheil de la Rochère, Martine and Irene Weber Henking, eds. 2016. “La Traduction comme Création/Translation and Creativity.” *Théorie* 57. Lausanne: Centre de Traduction Littéraire de Lausanne.

Holmes, James S. 2004. “The Name and Nature of Translation Studies.” In *The Translation Studies Reader*, edited by Lawrence Venuti, 180-192. London: Routledge.

Jones, Francis. 2006. “Unlocking the Black Box: Researching Poetry Translation Processes.” In *Translation and Creativity: Perspectives on Creative Writing and Translation Studies*, edited by Manuela Perteghella and Eugenia Loffredo, 59-74. London: Continuum.

Kelly, James. 2016. “Reflections on a Translation and Commentary PhD.” In *Other Words* 47: 16-19.

Levine, Suzanne Jill. 2013. “Borges on Translation.” In *The Cambridge Companion to Jorge Luis Borges*, edited by Edwin Williamson, 43-55. Cambridge: Cambridge University Press.

Loffredo, Eugenia and Manuela Perteghella, eds. 2006. *Translation and Creativity: Perspectives on Creative Writing and Translation Studies*. London: Continuum.

Malkmjaer, Kirsten. 2006. "Why We Should Bother with Literary Translation." In *Translation and Creativity: Perspectives on Creative Writing and Translation Studies*, edited by Eugenia Loffredo and Manuela Perteghella. London: Continuum.

Rossi, Cecilia. 2015. "Literary Creativity in the Context of the PETRA-E Framework." Paper presented at the PETRA-E conference, Budapest, Hungary, 16-17 October.

Rossi, Cecilia. 2016. "On Literary Translation PhDs and Research Grants." In *Other Words* 48: 63-64.

Venuti, Lawrence, ed. [2000] 2012. *The Translation Studies Reader*. 3rd ed. London: Routledge.

Washbourne, Kelly. 2013. "Teaching Literary Translation: Objectives, Epistemologies, and Methods for the Workshop." *Translation Review* 86: 49-66.

Wilson, Rita. 2009. "The Writer's Double: Translation, Writing and Autobiography." *Romance Studies* 27 (3): 186-198.